

签约本

SIGN BOOK

**BẢN GHI NHỚ GIỮA SỞ Y TẾ TỈNH CAO BẰNG, NƯỚC CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH QUYỀN NHÂN DÂN
THÀNH PHỐ SÙNG TẢ, KHU TỰ TRỊ DÂN TỘC CHOANG QUẢNG
TÂY, NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA VỀ VIỆC TĂNG
CƯỜNG GIAO LƯU HỢP TÁC PHÒNG CHỐNG DỊCH BỆNH KHU
VỰC BIÊN GIỚI**

Năm 2025 là năm kỷ niệm 75 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Trung Quốc và là "Năm giao lưu Nhân văn Việt - Trung", nhằm tăng cường giao lưu hợp tác phòng chống dịch bệnh khu vực biên giới Việt - Trung, ngày 30 tháng 7 năm 2025, Sở Y tế tỉnh Cao Bằng (Việt Nam) và Chính quyền Nhân dân thành phố Sùng Tả (Trung Quốc) (sau đây gọi tắt là "hai bên") đã tổ chức hội đàm tại thành phố Bằng Tường, Quảng Tây, Trung Quốc, thông qua trao đổi hữu nghị, hai bên đã đạt được những nhận thức chung:

1. Hai bên đồng ý tiếp tục phát huy tốt tác dụng của cơ chế trao đổi thông tin giữa cơ quan y tế của hai tỉnh/thành phố. Sở Y tế tỉnh Cao Bằng, Việt Nam chỉ định Trung tâm Kiểm soát bệnh tật tỉnh Cao Bằng, Chính quyền Nhân dân thành phố Sùng Tả, Quảng Tây, Trung Quốc chỉ định Ủy ban Y tế và Sức khỏe thành phố Sùng Tả là cơ quan liên lạc công tác giữa hai bên, xác định rõ người liên hệ và phương thức liên hệ của mỗi bên, đồng thời thông báo cho đối phương được biết. Hai bên kịp thời thông báo cho nhau thông tin về tình hình dịch bệnh truyền nhiễm, sự kiện y tế công cộng bùng phát đột ngột và định kỳ trao đổi dữ liệu giám sát dịch bệnh tại khu vực biên giới.

2. Hai bên đồng ý thiết lập cơ chế phối hợp giám sát, cảnh báo sớm và ứng phó khẩn cấp. Hai bên tăng cường giám sát bệnh truyền nhiễm tại khu vực biên giới như dịch hạch, sốt xuất huyết..., xây dựng cơ chế chia sẻ thông tin, đánh giá nguy cơ bệnh truyền nhiễm hiệu quả và kịp thời; hằng năm, hai bên luân phiên tổ chức, mời bên còn lại cùng tham gia ít nhất 01 hội nghị đánh giá về nguy cơ dịch bệnh và hoạt động diễn tập chung về ứng phó khẩn cấp, không ngừng nâng cao năng lực ứng phó bệnh truyền nhiễm bùng phát đột ngột của hai bên. Tăng cường hợp tác y tế qua biên giới, đẩy mạnh cơ chế cứu chữa y tế qua biên giới Việt - Trung.

3. Hai bên đồng ý tiếp tục làm phong phú nội dung cơ chế công tác phối hợp phòng chống và kiểm soát các bệnh truyền nhiễm. Hai bên tối ưu hóa các biện pháp kiểm dịch và phòng chống dịch tại cửa khẩu biên giới của mình, phối hợp truy vết và quản lý những trường hợp tiếp xúc gần qua biên giới; cùng nâng cao độ chính xác khoa học trong công tác phòng chống bệnh truyền nhiễm thông qua các biện pháp số hóa, thông minh hóa và cơ chế phối hợp, giảm thiểu nguy cơ lây nhiễm qua biên giới; cùng ứng dụng các công nghệ thông minh để phát triển nền tảng giáo dục sức khỏe song ngữ Việt - Trung,

phối hợp biên soạn tài liệu tuyên truyền sức khỏe song ngữ Việt - Trung và đẩy mạnh tuyên truyền dưới nhiều hình thức, xây dựng Khu tiên phong ứng phó y tế khẩn cấp liên hợp Việt - Trung tại các thôn/xã biên giới của hai bên, thúc đẩy cộng đồng tham gia và cùng xã hội chung tay quản lý.

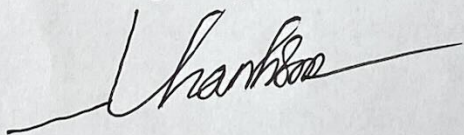
4. Hai bên đồng ý tiếp tục triển khai xây dựng Hành lang phòng chống bệnh truyền nhiễm khu vực biên giới. Tăng cường trao đổi thông tin về HIV/AIDS, triển khai các biện pháp can thiệp dự phòng đối với nhóm người có nguy cơ cao lây nhiễm HIV/AIDS, tăng cường phối hợp với lực lượng Công an hai Bên trong phối hợp phòng, chống tệ nạn xã hội, bệnh truyền nhiễm HIV/AIDS. Tăng cường giám sát, kiểm tra, phòng ngừa, kiểm soát các sự kiện bùng phát đột ngột về an toàn vệ sinh nơi công cộng và các bệnh truyền nhiễm mới. Thúc đẩy xây dựng phòng khám song ngữ Việt - Trung tại khu vực biên giới của hai bên, giúp người dân hai bên cùng được hưởng lợi từ thành quả hợp tác.

5. Hai bên đồng ý cùng nâng cao năng lực đội ngũ ứng phó khẩn cấp về phòng chống dịch bệnh. Thiết lập mạng lưới chia sẻ thông tin về phòng chống bệnh truyền nhiễm tại khu vực biên giới Việt - Trung, luân phiên cử cán bộ tham gia các lớp tập huấn, bồi dưỡng đội ngũ nhân tài am hiểu về hệ thống ứng phó khẩn cấp của hai bên. Thống nhất quy trình báo cáo và quy tắc chia sẻ thông tin về bệnh truyền nhiễm. Tăng cường hợp tác nghiên cứu và đổi mới sáng tạo giữa hai bên trong các dự án nghiên cứu khoa học, thúc đẩy việc phối hợp đăng ký các dự án nghiên cứu khoa học về phòng chống bệnh truyền nhiễm qua biên giới, chuyển hóa kết quả nghiên cứu khoa học thành ứng dụng thực tiễn.

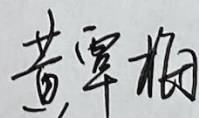
6. Bản ghi nhớ này có hiệu lực từ ngày ký và có thời hạn trong vòng 3 (ba) năm. Nếu không bên nào có đề nghị chấm dứt bằng văn bản trong vòng 3 (ba) tháng trước khi Bản ghi nhớ này hết hạn, thì Bản ghi nhớ này sẽ tự động được gia hạn thêm 3 (ba) năm.

Bản ghi nhớ này được ký tại thành phố Bằng Tường, Sùng Tả, Quảng Tây, Trung Quốc vào ngày 30 tháng 7 năm 2025, được lập thành 2 (hai) bản bằng tiếng Việt Nam và tiếng Trung Quốc, có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 1 (một) bản.

**Đại diện Sở Y tế tỉnh Cao
Bằng, Việt Nam**



**Đại diện Chính quyền nhân
dân thành phố Sùng Tả,
Khu tự trị dân tộc Choang
Quảng Tây, Trung Quốc**



中华人民共和国广西壮族自治区崇左市人民政府 与越南社会主义共和国高平省卫生厅 关于进一步加强边境地区疾病防控 交流合作备忘录

2025 年是中越建交 75 周年暨“中越人文交流年”，为进一步加强中越边境地区疾病防控交流合作，2025 年 7 月 30 日，崇左市人民政府与越南高平省卫生厅（以下简称双方）在中国广西凭祥市举行会谈，通过友好协商，达成了一致共识：

一、双方同意进一步发挥好两省市卫生部门信息交流机制作用。中国广西崇左市人民政府指定崇左市卫生健康委员会，越南高平省卫生厅指定高平省疾病检查中心为双方工作联系部门，明确各方联络人及联络方式并通报对方。双方及时通报传染病疫情、突发公共卫生事件信息，定期交换边境地区疾病监测数据。

二、双方同意建立联合监测预警与应急处置机制。双方加强边境地区鼠疫、登革热等传染病监测，建立高效及时的传染病信息互通、风险评估机制；每年由双方轮流主办，邀请对方联合开展至少 1 次疫情风险评估会议和联合应急演练活动，不断提升双方突发传染病应急处置能力。加强跨境医疗卫生合作，深化中越跨境医疗救治机制。

三、双方同意进一步丰富传染病联防联控工作机制内容。双方各自优化本方边境口岸检疫防控措施，协同开展跨境密切接触

者追踪与管理；共同通过数字化、智能化和协同化手段提升传染病防控科学精准度，减少跨境传播风险；共同利用智能化手段开发中越双语健康教育平台，联合制作中越双语健康宣传材料并多形式推广，在双方边境村屯建立中越联合卫生应急先行区，推动公众参与与社会共治。

四、双方同意持续开展边境地区传染病防控长廊建设。加强艾滋病信息交流，对传染艾滋病高危人群采取预防干涉措施，在干预注射毒品的人员方面争取双方警察力量的支持，建立双方联合防控艾滋病长效机制。加强监督、检查、防控突发公共场所卫生安全事件和新发传染病。推动双方边境地区覆盖中越双语数字化门诊，让合作成果惠及双方百姓。

五、双方同意共同提升疾病防控应急队伍能力。设立中越边境传染病防治联合培训基地，互派人员轮训与联合培训，培养熟悉双方应急体系的人才。联合编写《中越跨境应急队伍操作手册》，统一传染病报告流程、信息共享规则。加强双方科研项目研究和创新合作，推动联合申报跨境传染病防控科研项目，将科研成果转化为实战应用。

六、本备忘录自签字之日起生效，有效期 3 年。在备忘录有效期满前 3 个月，如一方未以书面形式提出终止，则本备忘录的有效期将自动延长 3 年。

本备忘录于 2025 年 7 月 30 日在中国广西崇左凭祥市签署，一式两份，用中文和越文写成，具有同等法律效力，双方各持一份。

中国广西壮族自治区
崇左市人民政府代表

黄翠梅

越南高平省卫生厅
代表

